Pamukův Istanbul v překladu Petra Kučery

Orhan Pamuk je v současné době pravděpodobně nejznámějším tureckým spisovatelem vně tureckého prostředí. Jeho vzpomínkový román Istanbul do češtiny převedl přímo z turečtiny Petr Kučera.

Pracovní list pro žáky středních škol je součástí kolekce Den překladatelů, jejímž cílem je upozornit na podíl a zásluhy překladu na přijetí a vnímání českým čtenářem či divákem těch literárních děl, které vznikly v jiném než českém jazyce.

[Orhan Pamuk: Istanbul](https://edu.ceskatelevize.cz/video/8979-orhan-pamuk-istanbul?vsrc=predmet&vsrcid=cj-a-literatura%7Estredni-skola)

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

1. Popište na základě videa, jak vnímá město Istanbul Petr Kučera:

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

1. Porovnejte na základě videa současný Istanbul s Istanbulem, o kterém píše Orhan Pamuk:

…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

1. Vysvětlete, v čem podle Petra Kučery spočívají nedostatky překladu románu Istanbul do angličtiny:

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

1. Petr Kučera v závěru videa uvádí pojmy z turečtiny. Vysvětlete jejich význam:
(Pokud odpověď neznáte, pomozte si na internetu.)

kebab…………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………burek……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

Co jsem se touto aktivitou naučil(a):

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

 Autor: František Brož
Toto dílo je licencováno pod licencí Creative Commons [CC BY-NC 4.0]. Licenční podmínky navštivte na adrese [https://creativecommons.org/choose/?lang=cs].